

VERSION FRANÇAISE

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Nom : Martine Sylvie Cottard

Date de naissance : 07.05.1960

Nationalité : française ; immatriculée au Consulat de France à Lisbonne sous le n°01203201

Lieu de naissance : POISSY, dans les Yvelines.

Adresse : Rua da Regeneração, 33 – 2º, 2450-187 NAZARÉ - PORTUGAL

Téléphone : +351 93 110 00 09 et +351 262 186 940

Courrier électronique : martine.cottard@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/618466>

Carte d'identité n°0812LIS00131, délivrée le 17/12/2008 à Lisbonne

Autorisation de résidence n°17060

Numéro d'identification fiscale 191480193

Inscrite au bureau des impôts et des contributions de Nazaré comme travailleur indépendant

Permis de conduire catégorie B, depuis 22/05/1981

FORMATION ACADÉMIQUE

Diplômée Baccalauréat Option A2

- Français
- Philosophie
- Anglais
- Allemand
- Latin

Première année du B. T. S. Brevet de Technicien Supérieur en secrétariat trilingue (français, anglais et allemand) au Lycée Edgar-Quinet, Paris IX, en 1978 et 1979.

CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

Portugais : parlé et écrit correctement – j'habite au Portugal depuis 1981.

Français : parlé et écrit correctement

Anglais : parlé et écrit correctement (7 années d'étude + 1 an d'étude de l'anglais commercial + séjour de 6 mois en Angleterre)

Allemand : parlé (5 ans d'étude + 1 an d'étude de l'allemand commercial + séjour de 2 mois en Allemagne)

Espagnol : parlé

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Depuis 1994, je travaille au quotidien sur ordinateur.

En juillet 1998, j'ai reçu de Megaexpansão un diplôme pour avoir fréquenté un cours d'informatique qui comprenait les modules suivants : introduction à l'informatique, Windows 95, Word 97, Excel 97. J'y ai obtenu la note de 17/20.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

<http://www.proz.com/profile/618466>

2007/ ... : traductrice freelance à plein temps.

2001/2006 : entre septembre 2001 et mai 2006, j'ai exercé les fonctions de **Directrice du Camping VALE PARAÍSO**, www.valeparaiso.com, situé dans le district de Leiria, et qui réalise annuellement une moyenne de 80.000 nuitées.

1998/2000 : j'ai exercé les fonctions de **Responsable de Réception**, au camping VALE PARAÍSO.

1988/1997 : j'ai exercé les fonctions de **Réceptionniste** au camping VALE PARAÍSO, à Nazaré.

1985/1987 : durant 3 ans et ceci d'avril à septembre, lorsque je parlais déjà le portugais, j'ai été **Responsable d'un Magasin** (Magasin de linge de maison).

1982 : j'ai travaillé plusieurs mois comme **Traductrice** anglais <> français à l'usine IVIMA, à Marinha Grande.

1981 : j'ai été **Dactilographe** bilingue (français - anglais) dans une Agence de Travail Temporaire Contact Intérim, à Paris, dans le Xème.

J'ai également exercé les fonctions de **Secrétaire** chez SCHLUMBERGER, à Clichy s/ Seine.

1980 : j'ai été **Dactilographe** pendant 2 mois chez S.O.G.E.A, à Paris Ile.

EXPÉRIENCE DANS LE DOMAINE DE LA TRADUCTION ET TRAVAUX DÉJÀ RÉALISÉS

Entre 1988 et 2006, j'ai exercé les fonctions de Traductrice chez VALE PARAÍSO - www.valeparaiso.com.

Depuis 2001, j'exerce les fonctions de **Traductrice** indépendante dans les combinaisons linguistiques Portugais > Français et Français > Portugais ; je suis inscrite à la répartition de finances de Nazaré comme travailleur Indépendant.

Actuellement, je collabore régulièrement avec les agences ci-dessous :

- TETRAEPIK
- EUROSCRIPT
- TRADUCTA
- TRADCATTS
- LETRÁRIO
- SMARTIDIOM
- INPOKULIS
- ROYAL SCHOOL
- SMARTIDIOM
- GT TRADUÇÕES
- LINGUASPIRIT
- CONSENSO GLOBAL
- PHILOS
- QUESTÃO DE LETRA
- LEXIKON
- EXPRESSÃO LDA.
- LINGUAEMUNDI

- LETRAS GLOBAIS
- SCRIPTO SENSU
- KRADUCTUS
- LESTRADUCTEURS.CH
- HANCOCK HUTTON
- TRAVOD
- EXCELCIS
- MOSAIQUES
- LCI BRETAGENE
- LCI SUD-OUEST
- OFFISERVICE
- AGAD TRADUCTIONS

Et ponctuellement avec de nombreuses autres agences.

DOMAINES DE SPÉCIALISATION

- DROIT (général)
- DROIT (contrats)
- GÉNÉRALE / CONVERSATION / SALUTATIONS / CORRESPONDANCE
- TOURISME & VOYAGES

VERSÃO PORTUGUESA

DADOS PESSOAIS

Nome: Martine Sylvie Cottard

Data de nascimento: 07.05.1960

Nacionalidade: Francesa; matriculada no Consulado de França em Lisboa sob o nº01203201

Naturalidade: POISSY, no Departamento 78, Yvelines.

Endereço: rua da Regeneração, 33 – 2º, 2450-187 NAZARÉ

Telefone: 93 110 00 09 e 262 186 940

Correio electrónico: martine.cottard@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/618466>

BI nº0812LIS00131, emitido no dia 17/12/2008 em Lisboa

Autorização de residência nº17060

Contribuinte nº191480193

Inscrita na Repartição de Finanças da Nazaré como Trabalhadora Independente

Carta de condução categoria B, desde 22/05/1981

FORMAÇÃO ACADÉMICA

Diplomada com o “Baccalauréat Option A2”

- Francês;
- Filosofia;
- Inglês;
- Alemão;
- Latim.

Frequência do curso B. T. S. Brevet de Técnico Superior em secretariado trilingue (francês, Inglês e Alemão) no “Lycée Edgar-Quinet”, Paris IX, em 1978 e 1979.

DADOS COMPLEMENTARES

Idiomas:

Português: falado e escrito correctamente - resido em Portugal desde 1981.

Francês: falado e escrito correctamente

Inglês: falado e escrito correctamente (7 anos de estudo + 1ano de estudo do inglês comercial + estadia de 6 meses em Inglaterra)

Alemão: falado (5 anos de estudo + 1 ano de estudo do alemão comercial + estadia de 2 meses na Alemanha)

Espanhol: falado

Informática:

Trabalho diariamente com computador desde 1994, no Windows, internet ou correio electrónico.

Em Julho de 1998, recebi da Megaexpansão um diploma pela frequência do curso de informática com os seguintes módulos: introdução à Informatica, Windows 95, Word 97, Excel 97, o qual conclui com aproveitamento, tendo obtido 17 valores.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

<http://www.proz.com/profile/618466>

2007/2008: exerço as funções de **Tradutora** a tempo inteiro.

2001/2006: exerci as funções de **Encarregada do Parque de Campismo VALE PARAÍSO**, www.valeparaiso.com uma das maiores unidades de alojamento turístico no distrito de Leiria, já que concretiza anualmente cerca de 80.000 dormidas.

1998/2000: fui **Encarregada de Recepção**, no Parque de Campismo VALE PARAÍSO.

1988/1997: fui **Recepcionista** no Parque de Campismo VALE PARAÍSO, na Nazaré.

1985/1987: ao longo de 3 anos e durante 6 meses, de Abril a Setembro, já falando o português, fui **Responsável de Loja** (Loja de Bordados, Atoalhados).

1982: durante alguns meses trabalhei como **Tradutora** na fábrica IVIMA, na Marinha Grande.

1981: fui **Dactilógrafa** bilingue (Francês - Inglês) numa Agência de Trabalho temporário Contact Intérim, em Paris X.

Também fui **Secretária** na Empresa internacional SCHLUMBERGER, em Clichy s/ Seine.

1980: fui **Dactilógrafa** durante 2 meses na Empresa S.O.G.E.A, em Paris II.

EXPERIÊNCIA NA ÁREA DA TRADUÇÃO E TRABALHOS EXECUTADOS

Entre 1988 e 2006, exerci as funções de Tradutora na empresa VALE PARAÍSO – www.valeparaiso.com.

Desde 2001, exerço as funções de **Tradutora** freelance nas combinações linguísticas seguintes: Português > Francês e Francês > Português; estou inscrita na Repartição das Finanças da Nazaré como Trabalhadora Independente.

Nesta fase, mantenho uma estreita colaboração com as agências seguintes:

- TETRAEPIK;
- EUROSCRIPT;
- TRADUCTA;
- TRADCATTS;
- LETRÁRIO;

- SMARTIDIOM;
- INPOKULIS;
- ROYAL SCHOOL;
- SMARTIDIOM;
- GT TRADUÇÕES;
- LINGUASPIRIT;
- CONSENSO GLOBAL;
- PHILOS;
- QUESTÃO DE LETRA;
- LEXIKON;
- EXPRESSÃO LDA;
- LINGUAEMUNDI;
- LETRAS GLOBAIS;
- SCRIPTO SENSU;
- KRADUCTUS;
- LESTRADUCTEURS.CH;
- HANCOCK HUTTON;
- TRAVOD;
- EXCELCIS;
- MOSAIQUES;
- LCI BRETAGENE;
- LCI SUD-OUEST;
- OFFISERVICE;
- AGAD TRADUCTIONS;

colaborando mais pontualmente com inúmeras outras.

ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO

- JURÍDICA (geral);
- JURÍDICA (contratos);
- GERAL / CONVERSAS / SAUDAÇÕES / CARTAS;
- TURISMO & VIAGENS.